

Издатель
ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

Verba

<https://verba.petrsu.ru>

Выпуск 10 (№), 2025

Главный редактор
И. В. Львова

Редакционная коллегия
И. В. Львова

Адрес редакции
185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.
E-mail:verba@petrsu.ru
<https://verba.petrsu.ru>

Переводы

Эдит Сёдергран. Стихотворения

СЕМЕНОВА Мария

ПетрГУ (Петрозаводск),
ilovaster@gmail.com

Три сестры

Одна сестра любила землянику сладкую,
вторая сестра любила розы красные,
третья сестра любила венки похоронные.

Первая сестра замуж вышла:
говорят, что она счастлива.

Вторая сестра всей душой полюбила,
говорят, что она несчастна.

Третья сестра стала святой,
говорят, что она получит венец вечной жизни.

Tre systrar

Den ena systemen älskade de söta smultronen,
den andra systemen älskade de röda rosorna,
den tredje systemen älskade de dödas kransar.

Den första systemen blev gift:
man säger, att hon är lycklig.

Den andra systemen älskade av hela sin själ,
man säger att hon blev olycklig.

Den tredje systemen blev ett helgon,
man säger, att hon skall vinna det eviga livets krona.

Пурпурные сумерки

Пурпурные сумерки я несу в себе с древних времен,
когда девы нагие играли со скачущими кентаврами...
Золотые солнечные дни с прекрасными взорами,
лишь солнечные лучи торжественно чествуют нежное женское тело...
Мужчина не пришел, никогда не был и никогда не будет...
Мужчина – фальшивое зеркало, что яростно бросила дочь солнца на скалы,
мужчина – обман, что светлым ребенком не понят,
мужчина – гнилой фрукт, что гордо губами отвергнут.

Прекрасные сестры, что взобрались на самые мощные скалы,
все мы есть воительницы, героицы, наездницы,
невинные очи, небесные лбы, роз личинки,
прибои буйные и пролетевшие птицы,
мы есть те, кого меньше ждут и темно-красные,
тигровые пятна, струны тугие, светила без фальши.

Violetta skymningar

Violetta skymningar bär jag i mig ur min urtid,
nakna jungfrur lekande med galopperande centaurer...
Gula solskensdagar med granna blickar,
endast solstrålar hylla värdigt en ömsint kvinnokropp...
Mannen har icke kommit, har aldrig varit, skall aldrig bli...
Mannen är en falsk spegel den solens dotter vredgad kastar mot klippväggen,
mannen är en lögn, den vita barn ej förstå,
mannen är en skämd frukt den stolta läppar försmå.

Sköna systrar, kommen högt upp på de starkaste klipporna,
vi äro alla krigarinnor, hjältinnor, ryttarinnor,
oskuldsögon, himmelspannor, rosenlarver,
tunga bränningar och förflygna fåglar,
vi äro de minst väntade och de djupast röda,
tigerfläckar, spända strängar, stjärnor utan svindel.